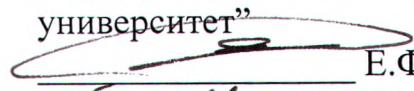


8
9.11.2021

Учреждение образования “Белорусский государственный экономический университет”

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования “Белорусский
государственный экономический
университет”

 Е.Ф. Киреева
“25” 11 2021 г.
Регистрационный № 114-21

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

для специальности: 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)»

СОСТАВИТЕЛИ:

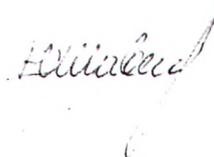
Ковалевская И.И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Резниченко Е.В., старший преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 2 от 30.09.2021 г.);

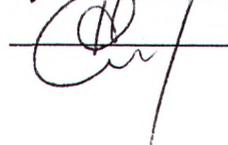
Советом факультета международных бизнес-коммуникаций (протокол №2 от 27.10.2021)



Ю.А. Шаврук

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель производственной практики

 А.М. Слюнькин

Настоящая программа разработана на основе Учебного плана специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) № 52 Р-13 от 18.10.2013 г.; Положения о практике студентов УО «Белорусского государственного экономического университета», утвержденное приказом № 993-А ректора БГЭУ от 2.09.2018 г.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Общие положения

Переводческая практика является составной частью учебного плана специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», организуется и проводится на 4 курсе на факультете международных бизнес-коммуникаций.

Переводческая практика (далее – Практика) является важным этапом подготовки студентов как высококвалифицированных профессионалов в области современных межкультурных коммуникаций, а именно при осуществлении переводческой деятельности. Практика непосредственно связана с учебными дисциплинами профессионального цикла «Теория перевода (1 ин. яз.)», «Основы перевода (1 ин. яз.)», «Практический курс перевода (1 ин. яз.)», «Письменный перевод (1 ин.яз.)», «Современные технологии перевода», «Практикум по культуре речевого общения (1 ин.яз.)», «Практический курс перевода (2 ин. яз.)», «Письменный перевод (2 ин.яз.)», дисциплинами факультативной части подготовки специалистов «Скоропись в устной переводческой деятельности», «Профессиональный этикет переводчика», а также влияет на последующее освоение дисциплин «Устный перевод» и «Синхронный перевод».

Общее количество часов, отводимое на производственную переводческую практику – 218 ч. (3 з.е.).

Форма аттестации – дифференцированный зачет.

1.2 Цели и задачи практики

Основные *цели* переводческой практики:

- получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- знакомство студентов с сущностью процесса перевода и особенностями работы будущего переводчика-референта;
- актуализация, закрепление и расширение профессиональных знаний и умений;
- развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
- психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности.

К основным *задачам* прохождения практики студентами относятся:

- формирование профессиональных компетенций;

- закрепление специальных теоретических знаний, полученных в процессе обучения;
- овладение навыками реферирования и аннотирования текста, принципами смыслового свертывания текста на иностранном и родном языках;
- формирование навыков самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- овладение навыками устного перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;
- изучение речевых клише на иностранном и родном языках, используемых в различных видах реферирования и аннотирования;
- практическое применение и углубление знаний иностранных языков путем чтения и перевода коммерческой и деловой информации;
- приобретение практических навыков работы с компьютерными программами переводческого характера;
- формирование навыка выполнения производственного задания в рамках указанных сроков требуемых объемов.

1.3 Организация и руководство практикой

Практика может быть организована на базе Студенческого бюро переводов, а также в государственных, муниципальных, общественных, коммерческих и некоммерческих организациях, структурных подразделениях Университета, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым студентами в рамках Учебного плана специальности и направления.

Руководство практикой осуществляет кафедра межкультурной экономической коммуникации, являющаяся выпускающей по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)». Продолжительность и сроки практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и отражаются в графике учебного процесса.

В целях эффективной организации практики в начале учебного года определяются руководители практики из профессорско-преподавательского состава кафедры и факультета.

За неделю до начала проведения практики проводится организационное собрание, на котором студенты получают всю необходимую информацию о ее прохождении, консультируются о заполнении и оформлении отчетной документации, а также проходят инструктаж по технике безопасности и охране труда. Производится рассылка всей необходимой информации и шаблонов отчетной документации на электронные адреса.

Практика может быть организована на базе Студенческого бюро переводов в течение учебного года. На базе сторонних организаций и учреждений, которые определяются по согласованию с руководством указанных организаций и университетом, практика организуется строго в течение утверждённых Приказом Ректора сроков.

Иностранные студенты могут проходить практику на базе студенческого бюро переводов посредством выполнения индивидуальных заданий на перевод с использованием русского и английского языков, которые изучаются в качестве первого и второго иностранных языков.

В зависимости от обстоятельств практика может быть организована в удалённом режиме. При согласовании с администрацией факультета и с руководителем практики от кафедры сроки предоставления отчета могут быть изменены.

Перед уходом на практику студенты предоставляют руководителю практики от кафедры данные о месте прохождения переводческой практики; заявление, подписанное деканом факультета; гарантийное письмо от организации, которая обязуется принять студента для прохождения практики; два экземпляра договора, подписанные уполномоченным лицом и заверенные печатью предприятия.

По итогам проведения практики студент готовит отчет по утвержденной форме, а также дневник практики, оформленный согласно требованиям.

Руководители практики от кафедры дают письменный отзыв о качестве работы студентов во время практики.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1 Задание по практике

В течение четырех недель практики студенты выполняют перевод в соответствии с требованиями заказчика, составляют собственный глоссарий по тематике переводов. Ниже уточняются виды перевода и объем текста для перевода:

Вид работы	Объем (в тыс. знаков с пробелами)
Реферирование специальной литературы	не менее 20 000 знаков
Аннотирование специальной литературы	не менее 20 000 знаков
Полный письменный перевод специальной литературы	не менее 20 000 знаков
Устный перевод	1 бизнес-событие

Студентам предоставляется право на прохождение переводческой практики с первым иностранным языком (английский) или со вторым иностранным языком.

Виды перевода и объем текста могут уточняться в зависимости от актуальных заказов, поступающих в Студенческое бюро переводов, специфики деятельности сторонней организации или предприятия. В случае невозможности участия в бизнес-событии или его организации студентам предлагается альтернативный вид работы (перевод видеосюжета). Руководитель практики по согласованию с заведующим кафедрой имеет право определять объем выполняемого перевода для получения зачета.

3 ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

3.1 Подведение итогов практики и процедура аттестации

В течение трех дней после окончания практики студент представляет отчет о практике. Отчет регистрируется в журнале регистрации отчетов на кафедре и передается руководителю практики для проверки.

Отчет включает:

- текст полного письменного перевода,
- текст реферативного перевода,
- текст аннотационного перевода,
- подробный перечень переведенной литературы и источников;
- ксерокопия/распечатка текста оригинала (в приложении);
- подробное описание опыта выполнения устного перевода бизнес-события (указывается дата, ситуация устного перевода, должностное лицо, для которого осуществлялся перевод);
- письмо-справка, подтверждающее выполнение устного перевода бизнес-события в предусмотренные сроки и подписанное одним из руководителей организации или руководителем практики от организации;
- двуязычный глоссарий.

При прохождении переводческой практики в сторонней организации контроль осуществляется непосредственно на зачете по итогам практики, а также на основе отзыва, полученного от руководителя практики на предприятии (в организации).

Форма контроля - дифференцированный зачет, который проводится в течение двух недель по окончании практики. Создаются комиссии по защите отчетов.

Студенты, не выполнившие программу практики или не защитившие отчет в указанные сроки, или получившие неудовлетворительную оценку при защите отчета, считаются не выполнившими учебную программу переводческой практики.

3.2 Права и обязанности руководителей практики

Руководитель практики осуществляет:

- методическое руководство и контроль за прохождением практики
- решение организационных вопросов, возникающих в период практики
- оказание консультативной помощи в систематизации терминологического словаря того или иного подъязыка, составление глоссариев, переводе специальной документации
- контроль правильности переводов и языковую правильность составленной практикантами документации
- предоставление на кафедру информации о ходе практики. Рассмотрение отчетов о практике.

3.3 Права и обязанности студента-практиканта

Студент-практикант обязан:

- изучить программу и руководствоваться ею при прохождении переводческой практики;
- своевременно и качественно выполнять программу переводческой практики;
- выполнять задания руководителя переводческой практики;
- по окончании практики представить отчет в соответствии с программой переводческой практики.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Образец титульного листа отчёта

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УО «Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра межкультурной экономической коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель организации

_____ Г.
«___» _____

ОТЧЕТ

о прохождении переводческой практики

с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г. в

(полное наименование организации)

Студента (ки) 4 курса,
ФМБК, гр. _____

(подпись)

(Ф. И. О.)

Руководитель практики
от организации

(подпись)

(Ф. И. О.)

МИНСК, 202_

ДОПОЛНЕНИЯ (ИЗМЕНЕНИЯ)

к программе переводческой практики по специальности 1-23 01 02

«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» специализации 1-23 01 02-05 «Внешнеэкономические связи»

№ п/п	Дополнения (изменения)	Примечание
1	<p style="text-align: center;">Критерии оценки перевода</p> <p style="text-align: center;">Аннотационный перевод</p> <p>10 баллов: Перевод заглавия точно отражает содержание первоисточника. Четко определена основная идея аннотируемого текста. Дана характеристика оригинала, отражены наиболее важные моменты первоисточника. Выполненный аннотационный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала. Объем аннотационного перевода не превышает 500 печатных знаков. Перевод содержит следующие структурные части: вводную (название работы, имя автора, издательские данные и т.п.); описательную (тема, перечень основных положений оригинала); заключительную (подытоженное содержание оригинала, ссылки и т.п.). Студентом не допущено смысловых, лексических, стилистических и грамматических ошибок.</p> <p>9 баллов: Перевод заглавия точно отражает содержание первоисточника. Определена основная идея аннотируемого текста. Дана характеристика оригинала, отражены наиболее важные моменты первоисточника. Выполненный аннотационный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала. Объем аннотационного перевода не превышает 500 печатных знаков. Перевод содержит следующие структурные части: вводную (название работы, имя автора, издательские данные и т.п.); описательную (тема, перечень основных положений оригинала); заключительную (подытоженное содержание оригинала, ссылки и т.п.). Студентом не допущено грубых смысловых ошибок. Незначительное количество лексических, стилистических и грамматических ошибок.</p> <p>8 баллов: Перевод заглавия точно отражает содержание первоисточника. Определена основная идея аннотируемого текста. Дана характеристика оригинала, отражены наиболее важные моменты первоисточника. Выполненный аннотационный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала. Объем аннотационного перевода не превышает 500 печатных знаков. Перевод содержит следующие структурные части: вводную (название работы, имя автора, издательские данные и т.п.); описательную (тема, перечень основных положений оригинала); заключительную (подытоженное содержание оригинала, ссылки и т.п.). Студентом не допущено грубых смысловых, лексических, стилистических и грамматических ошибок.</p> <p>7 баллов: Перевод заглавия отражает содержание первоисточника. Определена основная идея аннотируемого текста. Выполненный аннотационный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала, раскрывает суть излагаемого содержания и отличается логичностью изложения. Объем аннотационного перевода не превышает 500 печатных знаков. Структура аннотированного перевода содержит следующие составные части: вводная часть (название работы, имя автора, издательские данные и т.п.); описательная часть (тема, перечень основных положений оригинала); заключительная часть (подытоженное содержание оригинала, ссылки и т.п.). Студентом допущено не более 1 смысловых ошибки либо не более 3 стилистических, лексических и грамматических ошибок.</p> <p>6 баллов: Перевод заглавия неточно отражает содержание текста оригинала. Основная идея аннотируемого текста определена нечетко. Выполненный аннотационный перевод не раскрывает суть содержания текста оригинала и не отличается логичностью изложения. Объем перевода не соответствует требованиям. Структурная часть неполная. Студентом допущено не более 2 смысловых ошибок либо не более 4-5 стилистических, лексических и грамматических ошибок.</p> <p>5 баллов: Перевод заглавия не отражает содержание текста оригинала. Основная идея аннотируемого текста определена неточно. Выполненный аннотационный перевод</p>	

включает в себя избыточную информацию либо не содержит ключевых фактов. Объем перевода не соответствует требованиям. Структурная часть неполная. Студентом допущено не более 3 смысловых ошибок либо не более 6-7 стилистических, лексических и грамматических ошибок.

4 балла: Перевод заглавия не отражает содержание текста оригинала. Основная идея аннотируемого текста определена неточно. Объем перевода не соответствует требованиям. Структурная часть неполная. Студентом допущено не более 4 смысловых ошибок либо не более 8-10 стилистических, лексических и грамматических ошибок.

3 балла: В переводе заглавия первоисточника допущены смысловые ошибки. Основная идея аннотируемого текста определена неверно. Объем перевода не соответствует требованиям. Структурная часть неполная или отсутствует. Студентом допущено не более 5 смысловых ошибок либо не более 10 стилистических, лексических и грамматических ошибок.

2 балла: Заглавие первоисточника не переведено. Не определена основная идея аннотируемого текста. Объем перевода не соответствует требованиям. Структурная часть неполная или отсутствует. Студентом допущено 6 смысловых ошибок либо значительное количество стилистических, лексических и грамматических ошибок.

1 балл: Заглавие первоисточника не переведено. Выполненный аннотационный перевод искажает суть содержания первоисточника. Объем перевода не соответствует требованиям. Структурная часть неполная или отсутствует. Студентом допущено значительное количество смысловых ошибок либо стилистических, лексических и грамматических ошибок.

Реферативный перевод

10 баллов: Перевод заглавия максимально точно отражает содержание первоисточника. Четко определена основная идея реферируемого текста. Выполненный реферативный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала, полностью раскрыта суть излагаемого содержания. Объем реферативного перевода составляет 1/3 объема исходного текста. Студентом не допущено смысловых, лексических, стилистических и грамматических ошибок.

9 баллов: Перевод заглавия точно отражает содержание первоисточника. Определена основная идея реферируемого текста. Выполненный реферативный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала, раскрывает суть излагаемого содержания и отличается логичностью изложения. Объем реферативного перевода составляет 1/3 объема исходного текста. Студентом не допущено грубых смысловых ошибок. Незначительное количество лексических, стилистических и грамматических ошибок.

8 баллов: Перевод заглавия отражает содержание первоисточника. Определена основная идея реферируемого текста. Выполненный реферативный перевод является результатом смыслового свертывания текста оригинала, раскрывает суть излагаемого содержания и отличается логичностью изложения. Объем реферативного перевода составляет 1/3 объема исходного текста. Студентом не допущено грубых смысловых, лексических, стилистических и грамматических ошибок.

7 баллов: Перевод заглавия отражает содержание первоисточника. Определена основная идея реферируемого текста. Выполненный реферативный перевод является результатом смыслового свертывания содержания текста оригинала, раскрывает суть излагаемого содержания и отличается логичностью изложения. Объем реферативного перевода составляет 1/3 объема исходного текста. Студентом допущено не более 1 смысловых ошибок либо 3 стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2500 печатных знаков).

6 баллов: Перевод заглавия недостаточно точно отражает содержание текста оригинала. Основная идея реферируемого текста определена не достаточно четко. Выполненный реферативный перевод не в полной мере раскрывает суть содержания текста оригинала и не отличается логичностью изложения. Имеют место нарушения в объеме реферативного перевода. Студентом допущено не более 2-3 смысловых ошибок либо 4-5 стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2400 печатных знаков).

5 баллов: Перевод заглавия не отражает содержания текста оригинала. Основная идея реферируемого текста определена неточно. Выполненный реферативный перевод не в полной мере раскрывает суть содержания первоисточника, не отличается логичностью изложения, включает в себя много лишней информации либо, наоборот, не содержит ключевых фактов. Имеют место нарушения в объеме реферативного перевода.

Студентом допущено не более 3-4 смысловых ошибок либо 6-8 стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2500 печатных знаков).

4 балла: Перевод заглавия искажает суть содержания текста оригинала. Основная идея реферируемого текста определена неверно. Допущены ошибки в определении предполагаемой читательской аудитории реферируемой статьи. Отсутствует лексико-грамматический и стилистический анализ реферируемого текста. Не проанализированы потенциальные переводческие трудности. Выполненный реферативный перевод не раскрывает сути содержания первоисточника, не отличается логичностью изложения, включает в себя много лишней информации либо, наоборот, не содержит ключевых фактов. Имеют место нарушения в объеме реферативного перевода. Студентом допущено не более 5 смысловых ошибок либо 9-12 стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2400 печатных знаков).

3 балла: Перевод заглавия первоисточника содержит смысловую ошибку. Основная идея реферируемого текста определена неверно. Выполненный реферативный перевод не раскрывает сути содержания первоисточника, не отличается логичностью изложения, включает в себя много лишней информации либо, наоборот, не содержит ключевых фактов. Имеют место нарушения в объеме реферативного перевода. Студентом допущено не более 6 смысловых ошибок либо 12 стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2500 печатных знаков).

2 балла: Заглавие первоисточника не переведено. Выполненный реферативный перевод искажает суть содержания первоисточника, не отличается логичностью изложения, включает в себя много лишней информации либо, наоборот, не содержит ключевых фактов. Имеют место нарушения в объеме реферативного перевода. Студентом допущено не более 7-8 смысловых ошибок либо значительное количество стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2500 печатных знаков).

1 балл: Заглавие первоисточника не переведено. Основная идея реферируемого текста не определена. Выполненный реферативный перевод искажает суть содержания первоисточника, не отличается логичностью изложения, включает в себя много лишней информации либо, наоборот, не содержит ключевых фактов. Имеют место нарушения в объеме реферативного перевода. Студентом допущено значительное количество смысловых ошибок либо стилистических, лексических и грамматических ошибок (на 2200-2500 печатных знаков).

Письменный перевод

10 баллов: Адекватная передача смысла, умение использовать лексические и грамматические трансформации, умение осуществлять передачу содержания с учётом стилистических и прагматических аспектов высказывания. Студентом не допущено смысловых, лексических, стилистических и грамматических ошибок.

9 баллов: Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального текста, пропусков смысловых фрагментов при изложении содержания исходного текста, умение использовать лексические и грамматические трансформации, умение осуществлять передачу содержания с учётом стилистических и прагматических аспектов высказывания. Наличие незначительного количества ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов.

8 баллов: Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального текста, пропусков смысловых фрагментов при изложении содержания исходного текста, умение использовать лексические и грамматические трансформации, умение осуществлять передачу содержания с учётом стилистических и прагматических аспектов высказывания. Наличие 1 неточности в передаче смысла высказывания, не более 4-5 ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (на 2200-2500 печатных знаков).

7 баллов: Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального текста, пропусков смысловых фрагментов при изложении содержания исходного текста, умение использовать лексические и грамматические трансформации, умение осуществлять передачу содержания с учётом стилистических и прагматических аспектов высказывания. Наличие не более 2 неточностей в передаче смысла высказываний, не более 6-8 ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (на 2200-2500 печатных знаков).

6 баллов: Отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального текста, пропусков смысловых фрагментов при изложении содержания исходного текста. Наличие не более 3-4 неточностей в передаче смысла

	<p>высказываний, не более 9 ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (на 2200-2500 печатных знаков).</p> <p>5 баллов: Наличие не более одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания оригинального текста, пропусков смысловых фрагментов при изложении содержания исходного текста. Наличие не более 5-7 неточностей в передаче смысла высказываний, не более 10-11 ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (на 2200-2500 печатных знаков).</p> <p>4 балла: Наличие не более одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания оригинального текста, пропусков смысловых фрагментов при изложении содержания исходного текста. Наличие не более 8 неточностей в передаче смысла высказываний, не более 12-14 ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (на 2200-2500 печатных знаков).</p> <p>3 балла: Наличие более чем одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания оригинального текста. Наличие значительного количества неточностей в переводе высказывания, опущений существенных фрагментов оригинала (лакун), ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (более 14) (на 2200-2500 печатных знаков).</p> <p>2 балла: Наличие двух и более ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального текста. Наличие значительного количества неточностей в переводе высказывания, опущений существенной информации, ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (более 16) (на 2200-2500 печатных знаков).</p> <p>1 балл: Наличие трёх и более ошибок, представляющих собой грубое искажение смыслового содержания оригинального текста, что приводит к полному искажению смысла оригинала. Наличие значительного количества ошибок нормативно-языкового и нормативно-стилистического планов (на 2200-2500 печатных знаков).</p>	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Программа практики № 114-21 от 05.11.2021 пересмотрена с изменениями и одобрена на заседании кафедры межкультурной экономической коммуникации, протокол № 8 от 23.03.2023.

Заведующий кафедрой
межкультурной экономической
коммуникации



Ковалевская И.И.

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана факультета
международных
бизнес-коммуникаций



Гончаров Р.Е.